

12

Português

広報こなんポルトガル語2013年12月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Pensão Nacional
- Impostos
- Campanha estadual de segurança no trânsito do final de ano
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Pedimos que sejam parcimoniosos com as despesas médicas
- 4 a 10 de Dezembro, Semana dos direitos humanos
- 1 de Dezembro Dia Internacional contra Aids
- Você está machucado? SOS da mente e corpo
- Preparando a encanação de abastecimento de água para o intenso frio do inverno
- Atendimento Durante o Feriado de Final e Começo de Ano
- Informações do Centro de Reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



É possível deduzir no seguro social o valor da Pensão Nacional

Ao efetuar o reajuste do final do ano ou a declaração individual de imposto de renda você poderá solicitar a dedução no seguro social referente ao pagamento da pensão nacional do 1 de janeiro de 2013 a 31 de dezembro de 2013.

São dedutíveis também no seguro social os pagamentos efetuados com atraso ou caso tenha efetuado o pagamento da parte de alguém da família. O final do ano está se aproximando, certifique se não há nenhuma parcela não paga.

O escritório da previdência social está efetuando cobranças de inadimplências fiscais (apreensão de bens) conforme está estabelecido na Lei de Cobranças de Impostos Nacionais para aqueles que não efetuam o pagamento mesmo após ter recebido vários comunicados.

Para os cidadãos o qual recebeu a homologação do pagamento parcial (isenção parcial) já efetuaram o pagamento do seguro?

Os cidadãos que solicitaram a isenção no valor do seguro e recebeu a homologação de isenção parcial (1/4, metade, 3/4) devem pagar o valor do seguro restante. Atenção, caso não efetue o pagamento será considerado como esquecimento. Caso não tenha os boletos em mãos, entre em contato diretamente com a seção da Pensão Nacional do Escritório de Previdência em Kusatsu.



Impostos deste mês

Prefeitura (em Kousei)
Departamento de Cobrança Tributária
(Shunoka)
TEL.: 71-2320

Impostos de DEZEMBRO

- Seguro Nacional de Saúde (8ª parcela)
- Imposto Predial (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 21 de Dezembro, SAB das 08:30 hs ~ 12:00 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

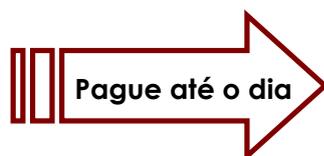
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



Campanha estadual de segurança no trânsito do final de ano De 1 de Dezembro (DOM) ~ 31 de Dezembro (TER)

Prefeitura (em Kousei)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2325

Com o pôr-do-sol mais rápido no final do ano, existe uma grande preocupação com relação a acidentes de trânsito devido a azáfama psicológica, aumento de tráfego. Esteja ciente nos seguintes itens para preservar a segurança no trânsito.

Prevenir acidentes envolvendo idosos e crianças

Mesmo em vias acostumado a dirigir todo cuidado é pouco. Principalmente os motoristas deve tomar muito cuidado ao avistar um idoso ou criança tomando medidas tais como, dirigir em baixa velocidade e outros. Já os ciclistas não devem falar ao celular enquanto estiver sobre uma bicicleta em movimento ou andar com luzes apagadas ao anoitecer.

Não dirija embriagado

Dirigir embriagado pode causar graves acidentes. Mesmo que seja em pouca quantidade não dirija após ingerir bebida alcoólica. Principalmente nesta época de Bounenkai, utilize meios de transporte públicos (ônibus, trens) ou não deixe o motorista beber.

Confira o uso correto do cinto de segurança e do assento para bebês

Cinto de segurança é para sua proteção. O motorista e todos os passageiros do veículo devem utilizar o cinto de segurança obrigatoriamente.

Disseminação de material refletivo e prevenção de acidentes durante o entardecer e madrugada

Durante o entardecer e a noite a visualização de automóveis e pessoas se torna difícil. Os carros e as bicicletas devem ligar os faróis tão logo possível. Recomendamos o uso de material refletivos para pedestres e ciclistas.



Consultas Diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi -
☎ **0748-71-4332**

〒520-3234
Konan-shi Chuou 1 chome 1 banchi 1F

Shiga-ken kyushokusha sougou shien center
☎ **077-521-5421**

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira
(exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas
(prédio leste da prefeitura)

Associação Internacional de Shiga -
☎ **077-523-5646**

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka
☎ **0748-62-0651**

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de Troca ("Koukan Ginkou")

Prefeitura (em Kousei)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Procurro

1. Bicicleta (adulto • 27 inch)
2. Uniforme • Uniforme de educação física masculino do Kousei Gakuen (110cm)
3. Cercado para bebê
4. Berço

Ofereço

1. Mesa para PC
2. Mesa
3. Impressora
4. Mesa para estudo feminino
5. Uniforme • Uniforme de educação física do Shimoda Shogakko feminino (110cm)

Informações do Centro de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Ago/2013	17/dezembro (3ª)
10 meses	Fev/2013	10/dezembro (3ª)
1 ano e 6 meses	Maio/2012	20/dezembro (6ª)
2 anos e 6 meses	Maio/2011	13/dezembro (6ª)
3 anos e 6 meses	Maio/2010	12/dezembro (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Vacina contra influenza para terceira idade é até 28 de Dezembro (Sábado)

Os cidadãos que estão desejando aplicar a vacina, fazê-lo o mais rápido possível.

Cidadãos entre 60~64 anos que têm deficiência da função imunológica pelo vírus da imunodeficiência humana ou deficiência na função cardíaca, renal ou respiratória, ou ainda a família seja isento do imposto municipal ou esteja recebendo o Seikatsu Hogo deverá entregar o formulário de isenção copagamento até o dia 13 de Dezembro (sexta-feira). Não aceitaremos além desta data.

Preambular à situação atual, conforme o parlamento regular ocorrido em Setembro em relação ao saldo especial do Seguro Nacional de Saúde do ano fiscal Heisei 24.

No ano fiscal Heisei 24, a cidade teve uma receita de ¥4.797.882.000 円 e uma despesa pública de ¥4.621.384.000 円, o qual a transferência corrente para o ano fiscal de Heisei 25 foi de ¥176.498.000 円. Da despesa pública, a despesa corrente (saúde) são de ¥300.150.000 円, um aumento de 0.9% (¥26.013.000 円) em relação ao ano anterior, representando 65% na despesa financeira pública. A quota-parte do cidadão associado no Seguro Nacional de Saúde na cidade de Konan, são de ¥288.000 円 anual, o que significa um aumento de 1.4% em relação ao ano anterior.

☆ **Cooperação na redução no custo médico**

Com aumento do Imposto sobre o Consumo (shohizei) em 8% previsto para Abril de 2014, será necessário uma revisão na taxa da saúde.

As despesas médicas pode ser contidas com a conscientização de cada cidadão e no modo de consultar na instituição médica. A cooperação do cidadão é muito importante para a utilização correta dos impostos do seguro.

Evite consultar em vários hospitais

Além de prejudicar o tratamento, a 「consulta sobreposta」 aumenta o custo hospitalar no momento que consulta em vários hospitais pela mesma doença.

Faça as consultas dentro do horário de atendimento

É cobrado uma taxa adicional nas consultas durante 「noite • finais de semana ou feriados」 . O mesmo vale para as farmácias.

Tenha um médico fixo

Primeiramente faça as consulta em clínicas perto da sua casa, caso haja necessidade receba uma carta de apresentação para consultar em um hospital maior. Será cobrado uma taxa adicional caso faça uma consulta em um hospital maior sem uma carta de apresentação.

Prefira os medicamentos genéricos

Medicamento genérico é um remédio com a mesma substância ativa, forma farmacêutica e dosagem com a mesma indicação que o medicamento original. É mais barato pois o genérico é produzido após o término do período de proteção de patente dos originais. Caso deseje consulte o médico ou farmacêutico.

Faça o exame de adulto e o específico

Para o exame de adulto são elegíveis pessoas entre 19 a 39 anos, do específico são elegíveis entre 40 a 64 anos. O exame específico, está focado para detectar doença graves como doença cardíaca, AVC em fase precoce, doenças ligada a síndrome metabólica. Conheça como está a sua saúde para poder preservá-la aproveitando os exames realizados pela cidade.

☆ **Os trâmites de ingresso e cancelamento deve ser feito o mais rápido possível**

Caso atrase os trâmites de ingresso

Além de ter que pagar o valor integral da consulta caso não possua o seguro, será cobrado o valor retroativo até a data que esteve qualificado para o ingresso ao seguro.

Caso atrase os trâmites de cancelamento

Caso consulte utilizando o seguro nacional de saúde sem possuir a qualificação terá que reembolsar o governo pela parte coberta por ele. Caso esteja no seguro social sem cancelar o seguro nacional irá pagar o imposto de ambos. O seguro nacional não cancela automaticamente mesmo entrando no seguro social, é indispensável os trâmites de cancelamento.

4 a 10 de Dezembro, Semana dos direitos humanos

A semana dos direitos humanos é a semana para pararmos para pensar sobre os direitos humanos com os amigos e familiares em casa, no trabalho ou nas escolas. O objetivo é criar uma sociedade sem discriminação sexual, sem discriminação a pessoas especiais ou a estrangeiros. Para isso, é importante que cada um conscientize de forma correta sobre direitos humanos e respeitá-las.

Caso esteja sofrendo, bullying ou punição física, abuso infantil, violência doméstica, problemas de discriminação dentro da casa, no trabalho ou na vizinhança, procure a consultoria de direitos humanos, ministério da justiça ou a consultoria da prefeitura. A consulta é gratuita e o sigilo será preservado.

Departamento dos Direitos Humanos (Prefeitura em Kousei) : Tel.: 0748-71-2354

Ministério da Justiça Regional de Otsu, Departamento dos Direitos Humanos: Tel.: 077-522-4673

Ministério da Justiça Regional de Otsu, Sucusal de Minakuchi: Tel.: 0748-62-1828

Direitos Humanos da Criança: Tel.: 110 ou 0120-007-110

Linha Direta dos Direitos Humanos da Mulher: Tel.: 0570-070-810

Campanha na Cidade

Durante a semana dos direitos humanos, a Comissão de Consultoria dos Direitos Humanos de Kouka, estará efetuando campanha de ronda nas prefeituras, empresas, instituições e escolas. O personagem dos direitos humanos o Jinken Mamorukun e a Ayumichan estará envolvido nas atividades para transmitir a importância dos direitos humanos.

Data	5 de Dezembro (quinta-feira)	
	Local	Horário
	Shinco Metalicon	13:30~
	Prefeitura de Konan em Kousei	14:10~
	Mitsubishi Motors	14:55~

«Este mês os responsáveis são o Departamento dos Direitos Humanos»

1 de Dezembro Dia Internacional contra Aids Conhece a Red Ribbon?

Entre os países desenvolvidos, o Japão é o país que mais vem aumentando o índice de aids. Para receber cuidados médicos apropriados e importante fazer o exame o mais rápido possível.

O exame é gratuito no Kouka Hokencho e nas instituições médicas. (reservas pelo telefone: 0748-63-6147)

☆Fundação para a Prevenção da AIDS

• **Consultas free-dial Telefone: 0120-177-812**

• **Pelo celular (pago) Telefone: 03-5259-1815**

Você está machucado? SOS da mente e corpo

1 de Dezembro, **o dia da Vida**. Pense em você ou nas pessoas especiais para você.

- ◆ **Federação Japonesa de Life Line** **Telefone: 0120-738-556**
Dia 10 de todos os meses atendimento 24 horas
Site do pelo celular: <http://find-j.jp/i/index.html>
- ◆ **ONG Shiga Life Line** **Telefone: 077-553-7387**
De sexta-feira a domingo atendimento 10:00 as 22:00
- ◆ **Kokoro** **Telefone: 077-567-5560**
segunda-feira a sexta-feira atendimento 10:00 a 12:00, 13:00 a 21:00
- ◆ **Kokoro** **Telefone: 077-567-5560**
- ◆ **Centro de Informação de Prevenção ao Suicídio (Assistência Psicológica)** **Telefone: 077-566-4326**
Atendimento todos os dias as 9:00 as 21:00 (excluindo o feriado do final do ano)
- ◆ **Nagui** **Telefone: 077-566-4326**
É um espaço livre para pessoas que perderam um ente querido por suicídio, poder desabafar.
Todas as segundas-feiras e no 3º sábado do mês atendimento 14:00 as 15:30 (recepção 13:30)
Acti OuhmiHachiman
- ◆ **Centro Bem-Estar Social e Psicológico Estadual** **Telefone: 077-567-5010**
Homepage: <http://heartland.geocities.jp/naginokai/>
- ◆ **Consultas relacionado a saúde física e mental** Telefone: 0748-72-4008
Durante a semana atendimento 8:30 as 17:15

Preparando a encanação de abastecimento de água para o intenso frio do inverno

Neste período é normal a temperatura ficar abaixo de 4°C negativos e a grande possibilidade da encanação de abastecimento de água congelarem ou mesmo romper. Este ano novamente vamos nos preparar para o inverno.

Para evitar o congelamento

Isolamento térmico enrolando um pano ou pedaço de cobertor nos canos e torneira que estão expostos ao ar livre que congelam facilmente. Cobrir o registro com uma caixa de isopor.

Outra opção é deixar uma torneira de casa aberta deixando escorrer um fio de água. Favor, não jogar fora a água e utilizar na banheira ou na máquina de lavar roupa.

Caso congelar

Caso a água não saia devido ao congelamento da encanação, cubra o local congelado com uma toalha e jogue água quente começando próximo a torneira. Caso jogue água quente de repente há possibilidade de rompimento.

Em caso de rompimento ou rachadura

Primeiramente feche o registro e chame o encanador especificado pela cidade para concerto.

Atendimento Durante o Feriado de Final e Começo de Ano

Telefone 0748	Dezembro					Janeiro					
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6
	6º	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª
Prefeitura (Kousei e Ishibe), machizukuri center, shimin gakushuu kouryuu center, kaikan, centro de saúde		X	X	X	X	X	X	X	X	X	
Konan Roudou Eisei Center	75-0180	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
Ishibe Iryou Center	77-4100	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
Kouka Byouin	62-0234		X	X	※	X	※	X			

Atendimento do Kouka Byouin

	31/Dez	2/Jan
Clínica geral	○	○
Pediatria	Atendimento Emergencial	
Cirurgia	○	
Neuro-cirurgia	○	
Dermatologia	○	
Urologia	○	
Ortopedia	○	
Ginecologia	○	
Otorrinolaringologia	○	
Ofamologista	○	
Odontologia	○	
Cirurgia Torácica	○	

Horário de atendimento das 8:00 as 11:00.

Durante o feriado a pediatria será atendimento emergencial das 8:00 as 18:00.

Informações do Centro de Reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenaigomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados). Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Dezembro (SEX)	10 de Dezembro (TER)
	13 de Dezembro (SEX)	17 de Dezembro (TER)
	20 de Dezembro (SEX)	24 de Dezembro (TER)
	27 de Dezembro (SEX)	7 de Janeiro (TER)

Informações do Centro de Reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

12 DEZEMBRO

1 vez ao mês o
Centro de
reciclagem abre no
domingo das

Aberto no dia



Ishibe higashi · Ishibe chūou · Ishibe nishi · Miya no mori ·
Houraizaka · Okade · Ishibe minami · Higashitera ·
Nishitera · Maruyama · Ishibe Kita · Ishibegaoka ·
Ishibeguchi · Ishibe midoridai · Ishibeguchi · Ishibe

Asakuni · Iwane higashiguchi · Iwane higashi · Iwane
nishi · Iwane hanazono · Danchi kita · Danchi naka ·
Danchi minami · Shimoda higashi · Shimoda nishi ·
Shimoda minami · Shimoda kita · Nakayama ·
Midorigaoka · Ootani · Kirisho · Donoshiro

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Vidro BIN	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET PET	12 Lixo grande OOGATA	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 ✳ Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 N Incinerável MOENAI	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Aniversário do Imperador Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET PET	26 Papel e tecido KOSHI-KOFU	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 FECHADO	31 FECHADO				

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET PET	5 Papel e tecido KOSHI-KOFU	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Vidro BIN	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 ✳ Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET PET	19 Lixo grande OOGATA	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Aniversário do Imperador Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 N Incinerável MOENAI	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 FECHADO	31 FECHADO				

·Shoufukuji ·Kitayamada ·Bodaiji
·Midori no mura ·Mikamidai ·Iwatani rando
·Oumidai ·Haiweisaidotaun

Mikumo · Myoukanji · Yoshinaga · Natsumi ·
Hari · Rumon kousei · Chuou · Hiramatsu ·
Koujibukuro

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET PET	5 Lixo grande OOGATA	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 N Incinerável MOENAI	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 ✳ Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET PET	19 Papel e tecido KOSHI-KOFU	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Aniversário do Imperador Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Vidro BIN	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 FECHADO	31 FECHADO				

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 N Incinerável MOENAI	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET PET	12 Papel e tecido KOSHI-KOFU	13 Incineráveis MOERU	14
15	16 ✳ Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Vidro BIN	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Aniversário do Imperador Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET PET	26 Lixo grande OOGATA	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 FECHADO	31 FECHADO				